

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jak z wodami* (za) Noego,** tak jest (tym razem) ze Mną: Jak przysięgłem, że już nie przejdą wody Noego przez ziemię, tak przysięgam, że już nie będę gniewał się*** na ciebie ani nie będę cię karcił. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jak w czasie potopu, za Noego, tak teraz postąpię z tobą. Jak wtedy przysięgłem, że woda nie zaleje już ziemi, tak teraz przysięgam, że już nie będę gniewał się na ciebie, nie będę cię karcił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest to bowiem dla mnie tak, jak <i>było</i> przy potopie Noego: jak przysięgałem, że wody Noego już więcej nie będą rozlewać się po ziemi, tak <i>też</i> przysięgałem, że nie rozgniewam się na ciebie ani nie będę cię gromić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo to jest u mnie, co przy potopie Noego; jakom przysięgł, że się więcej nie będą rozlewać wody Noego po ziemi: takem przysięgł, że się nie rozgniewam na cię, ani cię zgromię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako za dni Noego to mi jest, któremu przysięgł, że nie przywiodę więcej wód Noego na ziemię, takom przysięgł, że się nie mam na cię gniewać ani tobie łąać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzieje się ze Mną tak, jak za dni Noego, kiedy przysięgłem, że wody Noego nie spadną już nigdy na ziemię; tak teraz przysięgam, że się nie rozjatrzę na ciebie ani cię gromić nie będę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak jest u mnie, jak w czasach Noego: Jak przysięgłem, że wody z czasów Noego nie zaleją ziemi, tak przysięgam, że już nie będę się gniewał na ciebie i nie będę ci robił zarzutów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest to dla Mnie tak jak z wodami Noego: wtedy przysięgłem, że wody Noego już więcej nie zaleją ziemi, tak teraz przysięgam, że się nie rozgniewam na ciebie i nie będę ci groził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponawiają się dla Mnie jakby dni Noego: jak przysięgłem, że wody Noego już nigdy więcej nie zaleją ziemi, tak też przysięgam nie gniewać się na ciebie i nie karcić ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ze mną rzecz ma się tak, jak za dni Noego: Jak przysięgłem, że wody Noego nigdy już więcej nie zaleją ziemi, tak też przysięgam nie wywierać gniewu na tobie ani ci grozić karami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від води, що за Ноя так Мені є. Так як Я поклявся йому в тому часі землею не розгніватися більше на тебе, ані в твоїх погрозах,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Bo jako wody Noacha – tak też i w odniesieniu do Mnie.

¹⁾ Bo jak z wodami, כִּי־מֵי (ki-me): wg 1QIsa a : jak morza, כִּי־מֵי .

²⁾ <x>10 8:20-9</x>

³⁾ 1QIsa a dodaje: więcej, עוֹד .

	dynamiczny	Gdańska	Jak przysiągłem, że wody Noacha nie rozleją się znowu na ziemi – tak też przysięgam, że nie będę się na ciebie gniewał, ani cię gromił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jest to dla mnie czymś takim, jak dni Noego. Jak przysiągłem, że wody Noego już nie przetoczą się przez ziemię, tak przysiągłem, że się na ciebie nie oburzę ani cię nie zgromię.